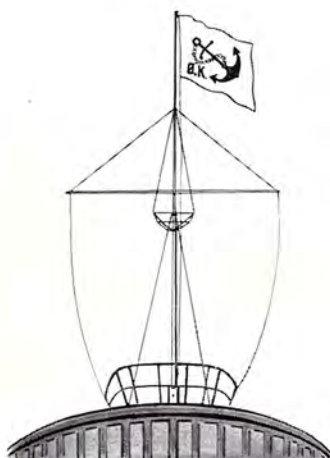


# ØK BLADET



ÅRGANG 3 · NUMMER 5 · OKTOBER 1960



## ØK - B L A D E T

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:

G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:

J. L. Buch-Larsen

C. E. Olsen

E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:

ØK-Bladet, A/S Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:

Bogtrykkeriet Forum, København

### I N D H O L D :

Forsidebillede: Om morgenen den 21. september, da budskabet om direktør Hakon Christiansens død aftenen før nåede Holbergsgade, gled Dannebrog på halv stang på hovedbygningen.

Front page: In the morning, September 21st, when the sad news about Mr. Hakon Christiansen's death the previous evening reached Holbergsgade, the flag was lowered half-mast.

Bagsidebillede: Kong Frederik og Thailands Kong Bhumibol Adulyadej ankommer til Kompagniets Hovedkontor. De kongelige gæster blev ved indgangen modtaget af Kompagniets formand, Prins Axel, og direktør Hakon Christiansen.

Back page: King Frederik IX, the Danish King, and Thailand's King Bhumibol Adulyadej, arriving at the Company's Head Office. The Royal guests were received at the entrance by Prince Axel, the Chairman of our Company, and Mr. Hakon Christiansen.

Direktør Hakon Christiansen . . . . .	3
To konger besøger Ø. K. . . . .	7
Kompagni-nyt . . . . .	14
Well done . . . . .	18
Kompagniets medicinalvirksomhed . . . . .	19
Far Eastern Conference . . . . .	21
Sporten . . . . .	22



DIREKTØR  
**HAKON CHRISTIANSEN**

23. 1. 1893 - 20. 9. 1960



Direktør Hakon Christiansen, Kompagniets ældste medarbejder, en stor og helstøbt personlighed, er pludselig revet bort fra os. Gennem en menneskealder har vi arbejdet sammen, og jeg lærte ham at kende som en mand, man kunne have ubetinget tillid til. Vi blev personlige venner, og det var med den dybeste sorg, at jeg modtog meddelelsen om hans død. Ære være hans minde.

Mr. Hakon Christiansen, the oldest member of our Company, a man of great and sterling character, has suddenly been taken from us. We worked together for a generation, and I came to know him as a man in whom one could have unreserved confidence. We became personal friends, and it was with the deepest sorrow that I received the information of his death. All honour to his name!

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'A. J. ...', written over a horizontal line.

Kompagniets senior direktør, *Hakon Christiansen*, er ganske pludseligt om aftenen den 20. september afgået ved døden i sit hjem på Stockflethsvej i København. Dette dødsfald er et næsten uerstatteligt tab for Det Østasiatiske Kompagni. Direktør Hakon Christiansen var den ældste medarbejder i Kompagniet og har gennem 52 år været med til at opbygge, udvide og præge det ikke blot herhjemme, men også ude i verden.

Direktør Hakon Christiansen var født den 23. januar 1893 i Vallekilde og var søn af håndværksmester J. P. Christiansen. Efter endt realeksamen blev han ansat i Kompagniet og blev uddannet i Kontrolafdelingen. Efter udstået læretid måtte han som andre unge ind og aftjene sin værnepligt.

Kort efter soldatertiden udbrød den første verdenskrig, der forhindrede udsendelse til filialtjeneste. Den unge Hakon Christiansen anvendte derfor ventetiden til at dygtiggøre sig og tog studentereksamen på aftenkursus, og foruden at blive cand. phil. foretog han forskellige juridiske og statsvidenskabelige studier uden dog at få tid til at afslutte dem. Den daværende direktion havde nemlig fattet interesse for den energiske unge mand, og efter den første verdenskrigs afslutning overdroges der ham forskellige specialopgaver herhjemme og i udlandet. Bl. a. foretog han flere rejser til de baltiske og østeuropæiske lande og fik som en af de første fra de vestlige lande indrejsetilladelse til det kommunistiske Rusland. Hakon Christiansen opholdt sig et halvt års tid i Moskva og udarbejdede en rapport om forholdene under det nye regime. I de baltiske lande undersøgte han handelsmulighederne og var medvirkende ved opbygningen af den organisation, der etableredes af Kompagniets engelske søsterselskab i London, United Baltic Corporation, og ved genoptagelsen af emigrantfarten mellem Balticum og Amerika.

I 1924 kom udsendelsen til filialtjeneste i Bangkok, og efter i 1926/27 at have været hjemkaldt i en særlig mission til Danmark, overtog han ledelsen af Bangkokkontoret.

Under prinsebesøget i 1930 fik Hakon Christiansen overrakt sin første thailandske dekoration af den daværende thailandske konge, og kort før sin død Den Hvide Elefant Ordens Storkors af den nuværende konge, som det er omtalt andetsteds i bladet. I 1932/33 var han udlånt af Kompagniet og i den thailandske regerings tjeneste som øverste handelsrådgiver og departementschef i det thailandske handels- og trafikministerium. Under tjenesteårene i Bangkok deltog direktør Christiansen også i udviklingen af Kompagniets organisation i andre af Østens lande.

I 1937 blev han kaldt hjem til Hovedkontoret og udnævntes til direktør med skibsfartsinteresserne som arbejdsområde. Da Danmark blev besat i 1940 var

den samlede direktion i København, og af hensyn til forbindelsen mellem filialerne og ledelsen på Hovedkontoret forsøgte man straks at finde en mulighed for at få et medlem af direktionen ud af landet. I maj måned 1940 lykkedes det direktør Christiansen at komme fra Danmark til Italien og herfra via USA til England. I det første år opholdt direktør Christiansen sig hovedsageligt i Nord- og Sydamerika, men i april 1941 ankom han til London.

Dagen før hans ankomst hertil oplevede London City sit hidtil hårdeste luftbombardement, og den første dag i City måtte han ligesom kontorpersonalet i U. B. C. bogstavelig talt vade i glasskår i kontorerne. Farer lurede overalt, og Hakon Christiansen oplevede under sine ophold i London både V-1 bomben og dens efterfølger V-2 bomben.

Med faste stationer henholdsvis i New York og London foretoges utallige rejser rundt i den frie og den neutrale verden, ofte under farefulde forhold i konvojerne over Atlanten, hvor skibe blev torpederet i stort tal, og fra disse centrer ledede han Ø. K.'s filialkontorer. Nye afdelinger blev åbnet, bl. a. i forskellige stater i Sydamerika, og grunden blev lagt til den videre udvikling i Amerika og Afrika, som blev taget op efter krigen. I Kanada købtes skovland, der opnåedes skovkoncessioner, og der skabtes en værdifuld organisation, som efter den anden verdenskrig har udviklet sig til en stor og levedygtig virksomhed.

Straks efter kapitulationen kom direktør Christiansen tilbage til Danmark og genoptog sit arbejde ved Hovedkontoret, men fik desuden tid at stille sin store arbejdskraft og forhandlingsevne til rådighed for danske redere. Han blev formand i udvalget vedrørende erstatningsbetalinger for danske skibes sejlads for England, og i november 1945 ledede han den danske delegation under de første forhandlinger med den engelske regering. Den goodwill, direktør Christiansen havde

---

### 3

1936. Med venner i haven foran filialbestyrerboligen i Bangkok. F. v.: (With friends in his garden in Bangkok. From the left): Nu pens. maskininspektør A. C. K. Bram, fru Axel Holm, Hakon Christiansen, pens. kontorchef Axel Holm og nuværende direktør Axel Nielsen. Bloch & Behrens.

### 4

1955. Fra det sidste besøg i Tahsis. Direktørerne Hakon Christiansen og Mogens Pagh.

1955. Mr. Mogens Pagh together with Mr. Hakon Christiansen during the latter's last visit to Tahsis.

### 5

1958. En af de største dage i en strålende karriere – 50 år i Kompagniet. Direktør Hakon Christiansen fører Prins Axels gemalinde, Prinsesse Margaretha, til bords ved aftenfesten hos Wivex.

1958. One of the greatest days of a brilliant career – his 50th anniversary. Mr. Hakon Christiansen taking H. R. H. Princess Margaretha in to dinner at the evening banquet at «Wivex», Copenhagen.

1



1

1921. Det første år i Bangkok. Hakon Christiansen med sin søn. Finn Heyn Christiansen.

1921. The first year in Bangkok. Hakon Christiansen together with Master Finn Heyn Christiansen, his son.

2

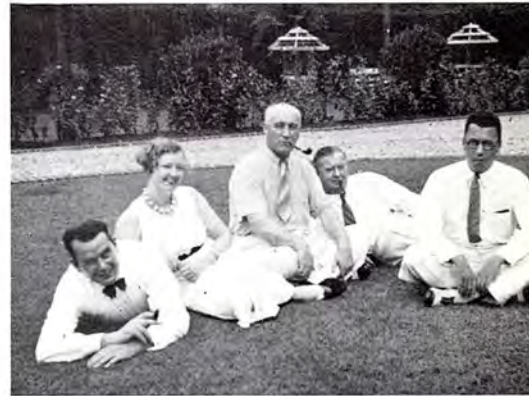
1931. Hakon Christiansen med sine daværende kolleger foran Bangkokkontoret, umiddelbart før han tiltrådte posten som overste handelsrådgiver for den thailandske regering.

1931. Hakon Christiansen with the then colleagues in Bangkok immediately before he took over the post of principal Trade Commissioner for the Thai government.

2



3



4



6

1958. Direktør Hakon Christiansens repræsentative pligter var mange og forskelligartede. Her ses han i samtale med »The Paramount Chief« af Ruanda, Rudahigwa Mutura, under dennes besøg på Hovedkontoret i september 1958.

1958. As senior director of the Company Mr. Hakon Christiansen was very often the host at receptions held in honour of foreign guests at the Head Office, as for instance during the visit to Copenhagen of Rudahigwa Mutura, The Paramount Chief of Ruanda.

7

1959. Prins Axel og direktør Hakon Christiansen ved M/S »BASRA«s stabelaflojning hos B. & W.

1959. Prince Axel and Mr. Hakon Christiansen attending the launching ceremony of the Company's M/S »BASRA«.

5



8

1960 En af direktør Hakon Christiansens sidste officielle funktioner. Sammen med Prins Axel var han vært, da den danske konge sammen med Thailands Kong Bhumibol Adulyadej den 7. september aflagde besøg på Hovedkontoret. Kong Frederik IX indskrives sit navn i Kompagniets gæstebog.

1960. One of Mr. Hakon Christiansen's last official functions. Together with Prince Axel he was the host when the Danish King together with Thailand's King Bhumibol Adulyadej visited our Head Office on September 7th. King Frederik IX entering his name in the Company's guestbook.

6



7



8



skaffet sig under krigen, kom i ikke ringe grad de danske redere til gode, og forhandlingerne blev ført i en særdeles venskabelig ånd.

Efter ca. en måneds forhandlinger kunne den danske delegation rejse hjem med et acceptabelt tilbud. Dette gode resultat skyldtes ikke mindst direktør Christiansens store forhandlingsevne. Senere valgtes han til formand i udvalget vedrørende den danske Krigsforsikring for skibe, og også her lykkedes det ham at tilvejebringe et forlig. Vanskelighederne bestod bl. a. i at finde frem til en ordning, som alle redere kunne acceptere. Redernes modpart, den danske Krigsforsikring for skibe, med formanden, professor Kr. Sindballe i spidsen, var ivrig efter at undgå et brud, og det var en lykke, at der var to så betydelige ledere af forhandlingerne som professor Sindballe og direktør Christiansen.

Også erstatningssagen for danske skibe i Frankrig blev ført til en god afslutning af direktør Christiansen, og det var ganske naturligt, at Danmarks Rederiforening i 1950 valgte ham til formand for foreningen. Allerede forinden havde han været medlem af Rederiforeningens bestyrelse. I tiden indtil 1953 ledede direktør Christiansen foreningen på forbilledlig måde.

Da Prins Axel i 1953 udtrådte af aktiv tjeneste i Det Østasiatiske Kompagni, rykkede direktør Christiansen op som senior direktør i Kompagniet. Hans store arbejdskraft har først og fremmest været anvendt i Kompagniet og dets datterselskaber. Han var således ved sin død næstformand i Bestyrelsesrådet i Det Østasiatiske Kompagni og medlem af bestyrelsen for Det Østasiatiske Kompagnis Holding-Aktieselskab, formand for Nakskov Skibsværft samt medlem af bestyrelserne for andre af Kompagniets datterselskaber; endvidere formand for Skibsfartsnævnet, for Bestyrelsen for Københavns Frihavns-Aktieselskab, for A/S Det Store Nordiske Telegraf Selskab og dettes Holding Company, medlem af bestyrelsen for Foreningen til Søfartens Fremme, for A/S Nordisk Mineselskab, for Christiani & Nielsen (Thai) Ltd., for Assurance-Kompagniet Baltica, for Assurance-Kompagniet Baltica Liv og af Landmandsbankens bankråd. Desuden var han medlem af Akademiet for de tekniske Videnskaber samt rådsmedlem i Det kgl. danske geografiske Selskab.

I perioden 1927-1938 var direktør Christiansen dansk generalkonsul i Thailand, og fra 1947 generalkonsul for den Sydafrikanske Union i Danmark.

På Hovedkontoret, om bord i skibene og i Kompagniets filialer rundt i hele verden har meddelelsen om direktør Hakon Christiansens pludselige bortgang vakt stor sorg. Fysisk stærk som få og uforandret af udseende gennem mange år var det ikke mærkbart for andre end hans nærmeste medarbejdere, at det hårde

arbejde og det store ansvar havde mærket ham, men selv gav han kun lejlighedsvis udtryk herfor. Kompagniet var hans hele liv, og til trods for at det kan synes de nærmeste pårørende og medarbejdere uforståeligt, at han ikke er mere, må det være en lykke for en dynamisk personlighed som direktør Christiansen at gå bort midt i det arbejde, der fyldte hans tilværelse.

Mr. *Hakon Christiansen*, the senior director of our Company, died suddenly at his Copenhagen home on September 20th. His death means an almost irreparable loss to our organization. He was the oldest member of the Company and for 52 years he had taken part in its building up and its expansion, not merely in Denmark but all over the world.

Mr. Christiansen was born on January 23rd, 1893, the son of Mr. J. P. Christiansen, a master artisan. After having passed his school finals in Copenhagen he was taken on by the Company as an apprentice and received his early training in the Accounts Department. After finalizing his apprenticeship he went through the usual military training. However, shortly after his return from the army World War I broke out and delayed his departure for overseas service. He therefore devoted his sparetime to the completion of his education, rounding it off by studying law and economics at the University of Copenhagen.

His capacity and talents were soon recognized by the Board of Directors and the years following upon the first world war saw him entrusted with various missions to Baltic and Eastern European States, where he investigated the commercial potentialities and spent six months in Moscow studying conditions in the new Communist Russia. He also assisted in building up an organization which was established in the name of The United Baltic Corporation, Ltd., the Company's English sister concern, and in the resumption of the transport of emigrants from the Baltic countries to U. S. A.

His first overseas assignment was to Bangkok in 1924 where, after having been recalled to Copenhagen on a special mission in 1926/27 he took charge of the office three years later. This was the preliminary to a decade of vigorous activity in Thailand with Mr. Christiansen effectively participating in cementing the long-standing friendship between Thailand and Denmark, also by serving the Thai government as Principal Trade Commissioner and for some time as Permanent Under-Secretary to the Thai Ministry of Commerce and Communications. During the wellknown visit to Thailand in 1930 of the Royal Danish Princes he received his first Thai decoration from the King of Thailand, and shortly before his death he received the Order of the Grand Cross of the White Elephant from the hand of the present King of Thailand. While in Bangkok he also participated in the development of the Company's organization in other countries in Asia.

He was recalled to the Head Office in 1937, appointed a Managing Director and for some years was in charge of the Company's shipping. When Denmark was occupied in 1940 all the Managing Directors were in Copenhagen, so an immediate attempt was made to send one of them out of the country. Mr. Christiansen was successful in getting away in May 1940, proceeded to Italy and from there via the U. S. A. to Great Britain. During the first year abroad he mainly stayed in North and South America, but in April 1941 he came to London. The day before his arrival London

experienced its hitherto severest bombing, and on the first day of his stay there he practically waded in glass splinters in the office like all the U. B. C. staff. Dangers were lurking everywhere and Mr. Christiansen experienced the V-1 as well as the V-2 bombs during his stay in London.

London together with New York were made new headquarters for the Company's activities and from these two centres Mr. Christiansen managed the E. A. C. offices in the free world and simultaneously got the opportunity further to expand the Company's fields of activities. New offices were opened up, e. g. in various of the South American states and the foundation was laid for other activities both in America and Africa. In Canada the Company bought forest land, forest concessions were acquired and a valuable organization was built up which since has grown into a great and vigorous business concern.

Immediately after Liberation Mr. Christiansen returned to Denmark and, assuming his duties at the Head Office, he simultaneously placed his working capacity at the disposal of the Danish shipping organizations, very soon heading various committees formed by the Danish Shipowners' Association to deal with compensation payments from the Allies and from the "War Risk Insurance of Danish Ships of Copenhagen". As these negotiations resulted in satisfactory settlements it was quite natural that he was elected chairman of the Danish Shipowners' Association in 1950, and he led this organization in an outstanding manner until 1953. Also in 1953 when Prince Axel left active service in the Company Mr. Christiansen took his place as senior director. During the years he was entrusted with many commissions as chairman or member of various boards whereby both the branches of the Company and many Danish business con-

cerns have had the opportunity of benefiting from his ability. At the time of his death Mr. Christiansen was deputy chairman of the board of The East Asiatic Company, a member of the board of the E. A. C.'s Holding Company, Ltd., chairman of The Naskov Shipyard and a member of the boards of several of our other affiliated companies. Furthermore he was chairman of The Danish Shipping Board, The Copenhagen Free Port Company, Ltd., The Great Northern Telegraph Company and its holding company, a member of the committee of The Association for the Furtherance of Shipping, The Northern Mining Company, Ltd., Christiani & Nielsen (Thai) Ltd., The Baltica Insurance Company, Ltd., The Baltica-Life Insurance Company, Ltd., and a member of the board of directors of Den Danske Landmandsbank. He was also a committee member of the Academy for Technical Science, and of the Royal Danish Geographical Society.

From 1927-1938 Mr. Christiansen was Danish Consul General in Thailand, and from 1947 Consul General for the Union of South Africa in Denmark.

At the Head Office, on board the Company's ships, and in our overseas branches all over the world the sad message of Mr. Christiansen's sudden demise has aroused the deepest regret. Physically stronger than most and unchanged in appearance over many years, it was only noticeable to his closest family and colleagues that the hard work and the responsibilities had marked him, but only occasionally did he give expression to this himself.

Even if it may appear incomprehensible to his family and colleagues that he is with them no longer, it must be a blessing for a dynamic personality like Mr. Christiansen to have passed away in the midst of the company work which, one might say, constituted his whole life.

# TO KONGER BESØGER Ø. K.

Kompagniets formand, Prins Axel, fører majestæterne, Thailands Kong Bhumibol Adulyadej og Kong Frederik ind i Ø. K.'s bygning.

*Prince Axel, the chairman of the Company, conducting T. M. King Bhumibol Adulyadej and King Frederik of Denmark into the Head Office building of The East Asiatic Company.*





Kongerne, ledsaget af Prins Axel og direktør Hakon Christiansen, betragter »verdensuret« på 1. sal.

*The two kings, accompanied by Prince Axel and Mr. Hakon Christiansen, viewing the »world clock« on the 1st floor.*

Bag kulisserne bidrog en stab af Kompagniets dygtige hovmestre og kokke til at gøre den eksklusive frokost til en succes.

*Behind the scenes a number of the Company's competent chief stewards and cooks were contributing to make this exclusive lunch a success.*



tre dage stod København i det thailandske kongebesøgs tegn. Medens danske og thailandske flag smykkede byen, oplevede vi fra den 6. til den 8. september et stykke historie, da kongeparret fra Thailand var på officielt besøg i den danske hovedstad, og samtidig blev der skrevet et stykke Kompagni-historie, idet de to landes monarker på besøgets anden dag bærede Hovedkontoret med deres nærværelse ved en lunch, der var et led i det officielle program.

Danmarks venskabelige forbindelse med Thailand går mere end et sekel tilbage i tiden. Den 21. maj 1958 var det hundredårsdagen for oprettelsen af den første handels-, venskabs- og navigationstraktat mellem vore to lande. Medlemmer af Thailands og Danmarks kongehuse har aflagt gensidige besøg. Prinser af blodet og borgerlige thailændere har modtaget deres uddannelse i den danske flåde, og danske ingeniører, officerer og forretningsmænd, bl. a. Etatsråd H. N. Andersen, har skabt respekt om Danmarks navn i Thailand. Ikke mindst frugten af hans arbejde, Det Østasiatiske Kompagni, har været med til at videreføre og udbygge det gode forhold mellem Thailand og Danmark.

Vore to lande er i mange retninger ens. De er gamle uafhængige kongedømmer med fredselkende folk, som har let til smil. Kun i størrelsen svinder ligheden, idet Thailand er på størrelse med Frankrig og har en befolkning på ca. 23 mill. indbyggere. Også mellem vore herskere er der lighedspunkter, idet begge konger er ivrige sportsmænd og har en brændende interesse for musik.

Tirsdag den 6. september landede Kong Bhumibol Adulyadej og Dronning Sirikit med stort følge i Kastrup, hvor de fik en hjertelig modtagelse af det danske kongepar og tronfølgeren, Prinsesse Margrethe. Den efterfølgende præsentation af kongehusets tilstedeværende medlemmer og de indbudte gæster blev p. g. a. den silende regn gjort så kort som mulig, og efter at Kong Frederik og Kong Bhumibol havde inspiceret det opstillede æreskompagni fra flyvertropperne, kørte den kongelige kortège på ni biler til Fredensborg, hvor det thailandske kongepar og en mindre del af følget boede under opholdet, medens resten af gæsterne indkvarteredes på M/S »JUTLANDIA«. Skibet var af Kompagniet blevet stillet til det thailandske kongepars rådighed under statsbesøget og lå stationeret ved Langelinimolen. Kort forinden var der blevet foretaget visse ombygninger, bl. a. med indretning af særlige suiter for de kongelige gæster. Dette var begyndelsen på et stramt 3-dages officielt program, hvis første dag kulminerede med statsbanketten på Christiansborg, hvor bl. a. direktørerne Hakon Christiansen, J. Chr. Aschengreen og O. Bjørning, sidstnævnte som generalkonsul for Thailand, med fruer deltog. I sin tale under mid-





Bestyrelsessalen var den festlige ramme om det fornemme frokost selskab.

The board room was the festive setting of the distinguished luncheon party.

Mr. Erik Jansen

Group-Captain  
Kaivul Thavaradhara

Mr. Jørgen Saxild

Mr. Axel Brøndal

His Excellency  
Lieutenant-General  
Kurt Ramberg

Mom Rajawongs  
Kittinadda Kitiyakara

Mr. J. Chr. Aschengreen

His Excellency  
Phya Srivisar

His Majesty  
The King of Denmark

Mr. Hakon Christiansen

The Minister for Foreign  
Affairs His Excellency  
Thanat Khoman

His Excellency  
Ambassador Ebbe Munck

Dr. Kalya  
Issarasena Na Ayudhaya

His Excellency Ambassador  
Henrik Kauffmann

Mr. A. W. Nielsen

Commander  
B. Hervad-Jørgensen

Mr. Eilert Mægaard

Mr. J. D. Scheel

## Seating-arrangement

Major Preben Stoltze

Mr. Sigurd Andersen

Mr. Otto Bjorling

Colonel  
Chinda Snidwongse

Mr. Mogens Pagh

Mr. A. P. Møller

General  
Luang Sura Narong

The Prime Minister  
Mr. Viggo Kampmann

His Royal Highness  
Prince Axel

His Majesty  
The King of Thailand

The Minister for Foreign  
Affairs Mr. Jens Otto Krag

His Excellency Ambassador  
Khun Bibidh Virajjakar

His Excellency  
Vice-Admiral A. H. Vedel

Captain  
Bandhum Thavivongs

Mr. Poul Ingholt

Mr. Aage Kann Rasmussen

Colonel  
Chumbhol Lohachala

Mr. S. Storm-Jørgensen



Fra den kongelige damefrokost på »Bernstorffshøj«. Dronning Sirikit og Dronning Ingrid i samtale med Tronfølgeren, Prinsesse Margrethe, værtinden, Prins Axels gemalinde, Prinsesse Margaretha, og Grevinde Ruth af Rosenborg.

*From the Royal Ladies' luncheon party at »Bernstorffshøj«. Queen Sirikit and Queen Ingrid in conversation with Princess Margrethe, the Heiress to the Throne, Princess Margaretha, the spouse of Prince Axel, who was the hostess, and Ruth, Countess of Rosenborg.*

dagen gav den thailandske konge i omtalen af samarbejdet mellem Danmark og Thailand udtryk for sin anerkendelse af og interesse for Ø. K.'s arbejde og understregede Etatsråd H. N. Andersens banebrydende indsats.

Den 7. september var den store dag for Kompagniet. Flagstænger med skiftevis danske og thailandske flag stod langs hovedkontorets facade i Holbergsgade og Niels Juels Gade, og over hovedindgangen var op hængt et stort orangerfarvet skjold med det thailandske våben indrammet af en dekoration af thailandske flag. Forud for det kongelige besøg var der gået nogle hektiske dage inden for murene. Der blev foretaget omflytninger i kontorer, der blev indsat reoler og borde i værelserne i nærheden af bestyrelsessalen, og flyttemænd baksede med varmeskabe, stole, porcelæn og glas, medens en lille hær af hovmestre, kokke, tjenere og andre hjælpere invaderede bygningen under kontorchef Brolykkes rolige førerskab.

Hall'en og hovedtrappen var pyntede med store blomsterdekorationer, medens et strålende bord til 36 personer stod dækket i bestyrelsessalen. På gadehjørnerne over for hovedbygningen havde der samlet sig mange tilskuere, hvoraf adskillige med små danske og thailandske flag i hænderne. Ordenspolitiet havde det fornødne mandskab ude til at regulere fædselen omkring bygningen, og pressefotograferne var samlet foran hovedindgangen.

De kongelige gæster havde tilsagt deres ankomst kl. 11.55, og nøjagtigt på dette klokkeslet gled kongehusets store sorte limousine førende Thailands og Danmarks kongestandarter op foran bygningen. De to konger steg ud, medens tilskuerne råbte hurra og vinkede med flagene, og kongerne smilte og hilste med honnør rundt til de mange mennesker. Ved hoveddøren blev de kongelige gæster budt velkommen af Prins Axel og direktør Hakon Christiansen. På afsatsen på 1. sal gjorde man et kort ophold, medens de to konger havde lejlighed til at se verdensuret på væggen, der foruden dansk

normaltid viser de tilsvarende tider i London, Bombay, New York, San Francisco, Rio, Tokio, Singapore og Bombay, samt modellen af skoleskibet »København«.

De øvrige gæster afventede majestæternes ankomst i forhallen til bestyrelsessalen, hvor de i mellemtiden havde haft lejlighed til at studere den fremlagte bordplan, og efter at majestæterne havde hilst på selskabet, blev der budt champagne rundt. Foruden statsminister Viggo Kampmann og udenrigsminister Jens Otto Krag var adskillige af vore kendte erhvervsfolk til stede, og under sine samtaler med disse gav den thailandske konge udtryk for sin viden om danske personers og virksomheders arbejde i Thailand.

Så gik man til bords i den festligt smykkede bestyrelsessal. Frokosten ved det lange smukke palisanderbord foregik under private former, og der var ingen officielle taler.

### Menu

<i>Homard froid à la Parisienne</i>	<i>Bourgogne blanc, Chablis 1er cru 1953</i>
<i>Blancs de Pigeons Chasseur</i>	<i>Château Gruaud Larose Saint-Julien 1952, 2me cru classé Médoc</i>
<i>Parfait à la Vanille</i>	<i>Champagne Pol Roger, Brut Réserve</i>
<i>Fruits</i>	<i>Cognac Prince Hubert de Pignac Réserve Liqueurs</i>
<i>Moka</i>	

Efter spisningen overrakte Kong Bhumibol Prins Axel en kostbar cigaretæske i guld med emaillebilleder, som viser kampscener med elefanter i feltslag. Etuiet var besat med brillanter.

Samtidig var Dronning Sirikit med Dronning Ingrid og tronfølgeren gæster ved en lunch hos Prins Axels gemalinde, Prinsesse Margaretha, i hjemmet på »Bernstorffshøj« i Gentofte, og her fik den thailandske dronning overrakt en gave fra Kompagniet til det thailand-

ske kongepar, et sæt figurer i danske folkedragter, udført af Den Kongelige Porcelainsfabrik.

Efter frokosten i Ø. K. indskrev majestæterne og gæsterne deres navne i Kompagniets gæstebog, og der var derefter rundgang i bygningen. Turen gik gennem Importafdelingen og videre ad vindeltrappen til Skibsfdelingen, hvor den thailandske konge med interesse beså de mange modeller af Kompagniets skibe, som findes her, ligesom der også blev tid til at veksle nogle ord med forskellige medlemmer af staben.

Kl. 14 var rundvisningen forbi, og de kongelige gæster tog afsked og kørte til Amalienborg.

I anledning af den thailandske konges besøg i København er følgende ordener blevet tildelt Kompagniets direktion og funktionærer:

Direktør Hakon Christiansen	Hvide Elefant Ordens Storkors
» O. Bjørling	Hvide Elefant Orden, Storofficer
» J. Chr. Aschengreen	Hvide Elefant Orden, Kommandør

Direktør A. Brøndal	Kroneorden, Kommandør
» Mogens Pagh	» »
» Edv. Strandberg	» »
Direktionssekretær A. Gärtner	Kroneorden, Officer
Sekretær Emil Sivertsen	» »
Kontorchef O. Brolykke	Hvide Elefant Orden, Officer
Kaptajn O. Krüger	» »
Kaptajn J. E. Paulsen	» »
Maskinchef P. R. Møller-Pedersen	» »
Overhovmester F. Nehmzow	Hvide Elefant Orden, Ridder
Hovmester Knud Larsen	» »

Den følgende dag havde de to kongepar endnu et anstrengende program for sig, bl. a. med besøg på Atomstationen Risø, Statens forsøgsgårde i Nordsjælland o. a., hvorefter dagen, og dermed det officielle besøg, sluttede med, at det thailandske kongepar var værter ved en gallamiddag på den festligt illuminerede »JUTLANDIA« ved Langeliniemolen.

Så var pligterne forbi, og det thailandske kongepar

Fra rundgangen på Hovedkontoret. De to konger, ledsaget af Prins Axel og direktør Christiansen, betragter fremlagte vareprøver i Import Afdelingen.

*From the walk round at the Head Office. The two Kings, accompanied by Prince Axel and Mr. Hakon Christiansen, viewing samples displayed in the Import Department.*



Kompagniets gave til det thailandske kongepar,  
ti små figurer i nationaldragter,  
udført i kgl. porcelæn, præsenteret på en  
sølvindlagt opsats af palisandertræ.

*The Company's gift to the Royal Thai Couple,  
ten small figures in national costumes,  
made in Royal porcelain,  
presented on a silver inlaid  
palisander wood base.*



holdt fridag en dag i København som private gæster hos Prins Axel og Prinsesse Margaretha på »Bernstorffshøj«. Hen på eftermiddagen den 9. september rejste det thailandske kongepar med fly tilbage til Schweiz.

Den 17. september kom de igen til København for ombord i M/S »JUTLANDIA« at blive ført til deres næste officielle funktion, statsbesøget i Norge.

Efter dettes afslutning fløj kongeparret på officielt besøg til Stockholm, hvortil »JUTLANDIA« i mellemtiden var ankommet for igen at være kongeskib under opholdet i Sverige.

#### TWO KINGS VISIT E. A. C.

For three days, from the 6th to the 8th September, the Thai King and Queen were on a state visit to this country, and the city was gaily decorated with Thai and Danish flags. Simultaneously this official visit created Company-history as the sovereigns of the two countries honoured our Head Office with their presence at a luncheon party which constituted part of the official program.

Denmark's friendly relationship with Thailand dates more than a century back. The 21st May 1958 was the centenary of the signing of the first commercial-, friendship- and navigation treaty between our two countries. Members of our two Royal families have paid official visits to the countries of each other, princes and commoners from Thailand have received their education in the Royal Danish Navy and Danish

engineers, officers and merchants, among others Mr. H. N. Andersen, have created respect for Denmark in Thailand. And not least The East Asiatic Company have contributed to further and develop the good relationship between Thailand and Denmark. Our two countries are very similar in many respects, old independent kingdoms with peace loving people, and even between our rulers there are points of resemblance as both kings are keen athletes and very interested in music.

On September 6th King Bhumibol Adulyadej, Queen Sirikit and their attendants landed in Kastrup where they received a hearty welcome from the Danish King and Queen and Princess Margrethe, the Heiress to the Throne. When the two Kings had inspected the guard of honour the Royal cortège left for Fredensborg Castle, the summer residence of the Danish King in North Zealand, where the Royal Thai Couple and a minor part of the attendants stayed during the state visit, whereas the remainder of the guests were quartered on the M/S »JUTLANDIA« at the Langelinie pier at Copenhagen. The vessel had been placed at the disposal of the Thai King by The East Asiatic Company.

Now followed three busy days for the Royal guests, and the program of the first day reached its climax in the evening with the state banquet at the Christiansborg Castle. In his speech during the banquet the Thai King gave expression to his interest in the work of the Company and stressed the pioneer work carried out by Mr. H. N. Andersen.

September 7th was a great day for the Company. Rows of flagstaffs with Danish and Thai flags were put up in front of the office building, and above the main entrance was placed a huge orange shield with the Thai coat of arms decorated with Thai flags. During the last few days before the Royal



Kong Bhumibol og Dronning Sirikit var den 8. september værter ved en gallamiddag på M/S »Jutlandia«.

*On September 8th King Bhumibol and Queen Sirikit were hosts at a banquet held on the M/S »Jutlandia«.*

visit there had been quite a bustle within the building. Many and varied preparations had been made to make the visit a success. There were flowers at the entrance hall and the main staircase, and the big table in the board room had been beautifully laid for 36 guests.

At 11.55 sharp the large black limousine of the Danish King carrying the Royal Standards of Thailand and Denmark arrived at the Head Office and was heartily cheered by multitudinous spectators, many of whom were waving small Thai and Danish flags. The Royal guests were received at the entrance by H. R. H. Prince Axel, the chairman, and Mr. Hakon Christiansen, senior managing director of the Company. On the way to the board room a short stop was made at the landing of the first floor where the two kings admired the model of the training ship »Copenhagen« and our »world clock«, which besides giving the time in Denmark shows the corresponding times in eight other big cities in the world.

The other guests were awaiting the arrival of the kings in the hall in front of the board room. In addition to the many Thai dignitaries in King Bhumibol's entourage, the Danish Prime Minister, the Minister for Foreign Affairs, and a number of personalities in Danish commerce and industry were present. His Thai Majesty, in conversation with these latter, evinced knowledge of the work performed in Thailand by Danish individuals and companies. After a glass of champagne the party went in to lunch.

As it was considered a private party no official speeches were delivered. After the lunch the Thai King presented Prince Axel with a gold cigarette case with pictures in enamel showing scenes with fighting elephants. The case was ornamented with brilliants.

While the Kings attended the lunch at E. A. C. Queen Sirikit, the Danish Queen Ingrid and the Heiress to the Throne were the guests of Princess Margaretha, the spouse of Prince Axel, at »Bernstorffshøj« in Gentofte just outside Copenhagen. Here the Thai Queen was presented with a gift from the Company to the Royal Thai Couple, ten small figures in national costumes made of Royal Danish porcelain.

After the luncheon party the Kings and the guests entered their names in the Company's guestbook whereafter there was a walk round in the building. The guests were shown the Import Department and the Shipping Department where the Thai King viewed with great interest the models of the Company's vessels displayed there.

At 2 p.m. the Royal guests took leave and went off to Amalienborg Castle, the Danish King's Copenhagen residence.

On the occasion of the Thai King's visit to Copenhagen the following orders were bestowed on directors and staff of the Company:

Mr. Hakon Christiansen	Knight Grand Cross of the most exalted order of the White Elephant
Mr. O. Bjørling	Knight Commander of the most exalted order of the White Elephant

»Jutlandia« festligt smykket ved Langeliniemolen. Skibet var stillet til det thailandske kongepars rådighed af Det Østasiatiske Kompagni.

At the Langelinie pier, Copenhagen, was moored the gaily decorated M/S »Jutlandia« which was placed at the disposal of the Royal Thai Couple by The East Asiatic Company.

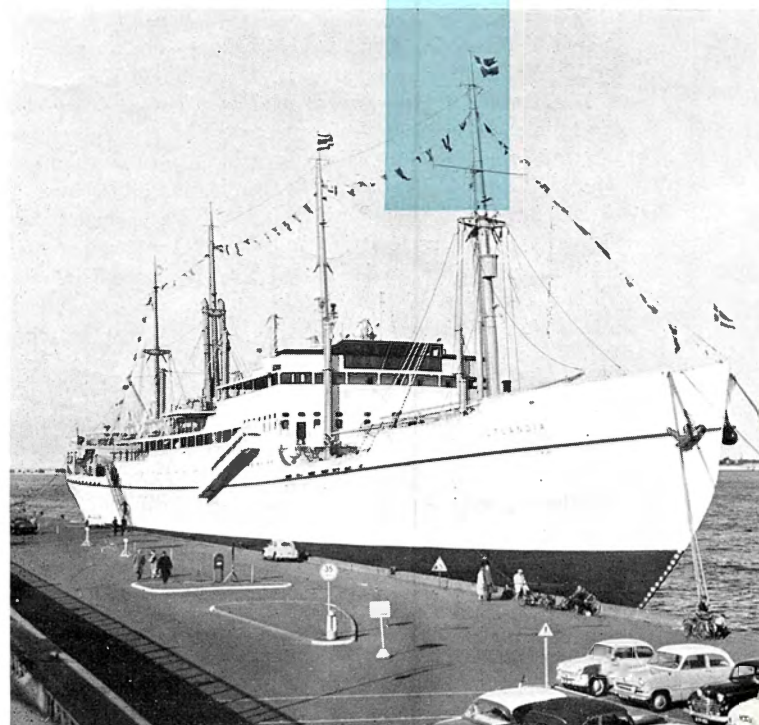
Mr. J. Chr. Aschengreen	Commander of the most exalted order of the White Elephant
Mr. A. Brøndal	Commander of the most noble order of the Crown of Thailand
Mr. Mogens Pagh	Commander of the most noble order of the Crown of Thailand
Mr. Edv. Strandberg	Commander of the most noble order of the Crown of Thailand
Mr. A. Gärtner	Officer of the most noble order of the Crown of Thailand
Mr. Emil Sivertsen	Officer of the most noble order of the Crown of Thailand
Mr. O. Brolykke	Officer of the most exalted order of the White Elephant
Captain O. Krüger	Officer of the most exalted order of the White Elephant
Captain J. E. Paulsen	Officer of the most exalted order of the White Elephant
Chief Engineer P. R. Møller-Pedersen	Officer of the most exalted order of the White Elephant
Mr. F. Nehmzow	Knight of the most exalted order of the White Elephant
Mr. Knud Larsen	Knight of the most exalted order of the White Elephant

On the last day of the official visit to Denmark the Thai Royal Couple were hosts at a dinner party on the M/S »JUTLANDIA« at the Langelinie pier.

Then the official duties were finished, but the Thai King and Queen spent another day in Copenhagen as the private guests of T. R. H. Prince Axel and Princess Margaretha.

In the afternoon of the 9th September the Thai Royal couple left by air for Switzerland. They returned on the 17th September to be taken by the M/S »JUTLANDIA« to their next official function, the state visit to Norway.

Later the Royal couple went by air to Stockholm where the M/S »JUTLANDIA« had arrived in the meantime to be at the disposal of the Thai Majesties during their stay in Sweden.



# KOMPAGNI - nyt

## COMPANY - NEWS

På et den 26. september i Det Østasiatiske Kompagni afholdt bestyrelsesmøde har bestyrelsesrådet besluttet at supplere sig med direktør J. Chr. Aschengreen og direktør Edv. Strandberg.

Bestyrelsesrådet har derefter konstitueret sig med Hans Kongelige Højhed Prins Axel som formand og direktør J. Chr. Aschengreen som næstformand.

Samtidig valgte direktør Edvard Strandberg til at repræsentere Det Østasiatiske Kompagni i Det Østasiatiske Kompagnis Holding-Aktieselskabs bestyrelse.

I Det Østasiatiske Kompagnis direktion, der består af fire direktører, som alle er administrerende direktører, nemlig J. Chr. Aschengreen, Axel Brøndal, Mogens Pagh og Edvard Strandberg, er direktør Pagh udpeget til afdøde direktør Hakon Christiansens afløser som foresiddende.

*At a meeting of the Board of Directors of The East Asiatic Company, Ltd. held on 26th inst. it was resolved to nominate two of the Company's managing directors, Mr. J. Chr. Aschengreen and Mr. Edvard Strandberg, to the Board.*

*His Royal Highness Prince Axel continues as Chairman and Mr. J. Aschengreen was elected Deputy Chairman in place of Mr. Hakon Christiansen, deceased Deputy Chairman and Presiding Managing Director.*

*Simultaneously Mr. Edvard Strandberg was elected to represent The East Asiatic Company, Ltd. on the Board of Directors of The East Asiatic Company's Holding Company, Ltd. in lieu of Mr. Hakon Christiansen.*

*The Board of Management of The East Asiatic Company, Ltd. now consists of four Managing Directors, viz. Mr. J. Chr. Aschengreen, Mr. Axel Brøndal, Mr. Mogens Pagh and Mr. Edvard Strandberg. Out of these Mr. Mogens Pagh has been designated Presiding Managing Director in place of Mr. Hakon Christiansen.*

•

Tirsdag den 27. september kl. 9,15 samledes Kompagniets direktion med ledende chefer fra hovedkontoret, forskellige datterselskaber og hjemmæv-

rende filialbestyrere til en kort højtidelighed i bestyrelsessalen. Direktør Edvard Strandberg udtalte: »I går begravede vi vor ven og mangeårige senior direktør. Han opfyldte med sit geni og sin utrolige vitalitet ganske de fordringer, der stilles til en inspirerende leder, idet han havde evnen til helt at give sig selv og trække andre med. Ekko af hans gerning vil leve, især i disse sale og kontorer, hvor han stadig synes lyslevende for os med sit markante hoved og stærke øjne. – Ære være hans minde. Som De ved, består direktionen nu af fire administrerende direktører. Det er besluttet, at direktør Pagh overtager den stilling, som direktør Hakon Christiansen havde indenfor direktionen, og han bliver således den, der leder de daglige forhandlinger og samtidig på en måde er Kompagniets ansigt udadtil. Direktør Aschengreen er 64 år, jeg selv er 63 og direktør Brøndal 60 år, medens direktør Pagh endnu ikke er 50, og det vil sige, at han, der har alle de nødvendige kvalifikationer, forhåbentlig skulle have mange gode år at virke i. Det bliver så op til os andre i direktionen at støtte ham i det daglige arbejde, således at vi kan konsolidere det, vi har vundet, og være rustet til at møde nye opgaver. Efter krigen er der skabt meget, men vi har også tabt meget; jeg tænker her på markederne i Kina og Indien og til dels på Filippinerne; og i Afrika er vi i farezonen, men vort motto må være: Hvad udad tabes skal udad vindes. Vi må skærpe vore anstrengelser, og vi må være parate til resolut at møde den kommende udvikling.

Ø.K. består imidlertid ikke alene af et bestyrelsesråd og en direktion, men d'herrer, som står her i dag, daner sammen med os toppen af den pyramide, hvor trådene løber sammen, og som strækker sig ud over kloden, og jeg opfordrer Dem til – selv om jeg ved, at det ikke er nødvendigt – at slutte op om det, som er sket i dag og om det virke, der for os alle ikke blot er et levebrød men en livsgerning, ja, på en måde går ud over og rækker videre end selve livet!«

Endvidere oplyste direktør Strandberg, at han og direktør Aschengreen var indtrådt i Kompagniets bestyrel-

sesråd, direktør Aschengreen som næstformand.

Direktør Mogens Pagh fik derefter ordet og udtalte: »Det var med ærefrygt og nogen hjertebanken, jeg i dag til morgen satte mig i direktør Christiansens stol. Jeg er naturligvis ganske klar over, at det er en ringe erstatning for den mand, som vi alle beundrede så dybt. Men jeg håber, at det – med støtte fra mine ældre kolleger i direktionen – og i nært samarbejde med alle de tilstedeværende vil være muligt at bygge videre på det fundament, som direktør Christian- sen har efterladt. Jeg skal i al fald gøre mit yderste for ikke at svigte den overmåde store tillid, man har vist mig«.

Han takkede hver af sine tre ældre kolleger med et håndtryk, hvorpå direktør Strandberg ytrede: »Lad os ønske direktør Pagh til lykke med den nye stilling«. De tilstedeværende sluttede sig hertil.

*On Tuesday, September 27th 9.15 a. m. the managing directors assembled with managers from the Head Office, various of our affiliated companies and managers from our overseas branches on home leave for a short commemoration in the board room. Mr. Edvard Strandberg said: »Yesterday we buried our friend and senior director for many years. With his genius and astounding vitality he fully met the demands made on an inspiring leader, as he had the gift of giving himself completely and drawing others along with him. The echo of his work will live, especially in these halls and offices where he still seems alive for us with his distinctive head and strong eyes. All honour to his name! As you know the management now consists of four managing directors. It has been decided that Mr. Pagh takes over the position in the management previously held by Mr. Christiansen, and he thus becomes the one who directs the daily negotiations of the Company, and, in a way, is the Company's face to the world. Mr. Aschengreen is 64 years of age, I myself 63 and Mr. Brøndal 60, whereas Mr. Pagh is not yet 50 which means that there is every reason to hope that he, who possesses all the necessary qualifications, should have many good working years ahead. It is, then, up to the other members of the management to support him in the daily work so that we can consolidate what we have gained and be prepared for new tasks. After the war much has been created*

*and much lost, I am thinking here of the markets in China and in India and to some extent in the Philippines; in Africa we are in the danger zone, but our motto must be: What is lost outside must be gained outside. We must intensify our efforts and we must be ready resolutely to meet coming developments. However, E. A. C. does not consist only of a Controlling Board and the Managing Directors for you, gentlemen, who are present here today form with us the top of a pyramid where all the threads are gathered and which extends all over the world. I call on you – even if I know that it is not necessary – to give your support to what has taken place today and to the work which for us is not only our bread and butter but a calling which in a way stretches beyond life itself». Mr. Strandberg also stated that he and Mr. Aschengreen had been nominated to the Board, Mr. Aschengreen as Deputy Chairman.*

*Thereafter Mr. Mogens Pagh addressed the assembly and said: »It was with awe and some palpitation that I sat myself in Mr. Christiansen's chair this morning. Naturally, I fully realize that it is a poor compensation for the man we all admired so deeply. But I hope – with the support of my older colleagues in the management – and in close cooperation with all those present, that it will be possible to continue the building up of our Company on the foundation which Mr. Christiansen has left us. I, in any case, will do my utmost not to fail the very great confidence that has been shown to me.« He shook hands with his three older colleagues and expressed his thanks to them, whereupon Mr. Strandberg remarked: »Let us all congratulate Mr. Pagh on his new post«. All present joined in so doing.*

●

På et den 30. september 1960 afholdt bestyrelsesmøde i Aktieselskabet Nakskov Skibsværft har bestyrelsen suppleret sig med direktør J. Chr. Aschengreen og derefter konstitueret sig med denne som formand og direktør O. Bjørling som næstformand.

*At a board meeting held on September 30th at the Nakskov Shipyard it was resolved to nominate Mr. J. Chr. Aschengreen to the Board. Thereafter Mr. Aschengreen was elected Chairman and Mr. O. Bjørling Deputy Chairman of the Board.*

Den 1. oktober 1960 trak direktør Einar Christensen, Nakskov, sig tilbage efter 34 års virke som administrerende direktør for Den Danske Mælkekondenseringsfabrik. Den daglige ledelse er blevet overtaget af tidligere underdirektør Søren Hansen, som er blevet udnævnt til administrerende direktør.

Direktør Søren Hansen, der er 53 år, har været tilknyttet Ø.K. siden 1923. Efter næsten 30 år i Østen, sidst som leder af Hongkong filialen, kom han tilbage til Danmark i 1958 og udnævntes da til underdirektør på Mælkekondenseringsfabrikken.

*On October 1st Mr. Einar Christensen, Nakskov, retired from The Danish Milk Factory, after having been its managing director for 34 years. The management has been taken over by Mr. Søren Hansen, the former general manager who has been appointed managing director.*

*Mr. Søren Hansen, who is 53 years of age, has been attached to E. A. C. since 1923. After nearly 30 years in the Far East, last as the manager of our Hongkong branch, he returned to Denmark in 1958 and was appointed general manager at the Condensed Milk factory.*

●

Direktør J. Chr. Aschengreen deltog i dagene 15.–17. august i forskellige »India«- og »Outward Australia« konference-møder i London.

*From the 15th to the 17th August Mr. J. Chr. Aschengreen participated in the »India« and »Outward Australia« Conference meetings in London.*

●

Direktør Edvard Strandberg rejste den 28. august på besøg til New York, Toronto og Vancouver. Ankomst til København via Los Angeles den 22. september.

*On August 28th Mr. Edvard Strandberg left on a tour to New York, Toronto and Vancouver. He returned to Copenhagen via Los Angeles September 22nd.*

●

Den 27. august fejrede Den norske Amerikalinje sit 50 års jubilæum, der holdtes på M/S »BERGENSFJORD« i Oslo. Direktørerne Hakon Christiansen og J. Chr. Aschengreen og kontorchef R. Ditlefsen repræsenterede Kompagniet. Ø.K.'s gave var et barometer indfattet i Georg Jensen sølv.

*On August 27th the Norwegian America Line celebrated its 50 years' jubilee on board the m.s. »Bergensfjord« in Oslo. Mr. Hakon Christiansen, Mr. J. Chr. Aschengreen and Mr. R. Ditlefsen represented the Company and handed over a barometer framed in Georg Jensen silver.*

●

Pave Johannes XXIII modtog den 29. august ledende olympiadepersonligheder i audiens i sin sommerresidens i Castelgandolfo, bl. a. Prins Axel og Prinsesse Margaretha.

*On August 29th Pope John XXIII received prominent leaders from the Olympic Games amongst others Prince Axel and Princess Margaretha in audience at his summer residence in Castelgandolfo.*

●

Det Østasiatiske Industri og Plantage Kompagni afholdt ordinær generalforsamling den 10. september. Regnskabsåret, der sluttede den 30. juni 1960, har været særdeles tilfredsstillende, og det vedtoges at udbetale 18 % i udbytte til aktionærerne mod 16 % i forrige regnskabsår.

*On September 10th The East Asiatic Industry and Plantation Company, Ltd. held its annual general meeting. The financial year, which closed on June 30th, 1960, has been very satisfactory, and it was decided to pay an 18% dividend to the shareholders compared with 16% last year.*

●

Efter at de hollandske rederier af den indonesiske regering har fået forbud mod at laste og losse i Indonesien, har Det Østasiatiske Kompagni i samsejling med Svenska Ostasiatiska Kompaniet og Wilh. Wilhelmsen åbnet en skandinavisk linie på Indonesien. Linien, der får 12 afsejlinger årligt fra Europa og 12 fra Indonesien, vil blive besjlet på den måde, at de tre rederier hver får fire afsejlinger i begge retninger.

*Since the Indonesian Government have banned Dutch ships from loading and unloading in Indonesia The East Asiatic Co. in cooperation with Swedish East Asiatic Co. and Wilh. Wilhelmsen have opened a Scandinavian Line to Indonesia. This line will have 12 yearly sailings from Europe and 12 from Indonesia, and the above three Companies will each have 4 sailings in both directions.*

Som et led i et af Arbejdsdirektoratets kursus for erhvervsvejledere på Hørsholm Højskole, hvor deltagerne skulle besøge forskellige erhvervsvirksomheder, bl. a. rederier, har Kompagniet tirsdag den 30. august haft besøg af to kursusedtagere. De pågældende erhvervsvejledere blev sammen med styrmand Ths. Holmstrøm fra Danmarks Rederiforening i bygningen på Orientplads orienteret om forholdene om bord i skibene og på Ø. K.-kontorerne.

*As part of a course for trade managers arranged by the Directorate of Labour at »Hørsholm Højskole«, during which the participants visited various trade and industrial concerns, amongst others shipping companies, two of the participants paid a visit to the Company on August 30th. Later, during a visit to our offices at Orient Plads together with chief officer Ths. Holmstrøm from the Danish Shipowners' Association, they were informed about the working conditions in our ships as well as in the E. A. C. offices.*

Den 3. august besøgte fem fremtrædende medlemmer af »Kaifong«-institutionen i Hongkong Hovedkontoret, hvor de bl. a. hilste på direktør Mogens Pagh og prokurist Aage Hansen, som begge tidligere har været filialledere i Hongkong. »Kaifong« repræsenterer særlige velgørende organisationer, der udfører et betydningsfuldt socialt arbejde. Dagen før havde underdirektør Werner Nielsen og kontorchef Helmuth Hansen, Eksportafdelingen, ledsaget delegationens medlemmer under et besøg på Carlsberg.

*On August 3rd five prominent Hongkong citizens from the »Kaifong« organization in Hongkong visited the Head Office, where they also saw Mr. Mogens Pagh and Mr. Aage Hansen, who have both previously been general managers of our Hongkong branch. »Kaifong« represents certain charitable organizations and carries out important social works. The day before Mr. Werner Nielsen and Mr. Helmuth Hansen had accompanied the delegation on a visit to the Carlsberg Breweries.*

U Tin Htut, den ny formand for State Timber Board, Birma, en institution, som Kompagniet har repræsenteret over hele verden siden 1948, ledsaget af skovdirektør U Chein Hoe, ankom til København den 13. august for bl. a. her at se på et af de potentielle Euro-

pa-markeder for birmesisk teak. Fra Træafdelingens side benyttede man lejligheden til at drøfte løbende forretninger og til at vise de prominente gæster lidt af landet. De birmesiske embedsmænd fortsatte den 18. august deres rejse til USA for at deltage i den internationale skov-kongres i Seattle.

*U Tin Htut, the new chairman of the State Timber Board in Burma, an institution which the Company has represented on a worldwide basis since 1948, accompanied by U Chein Hoe, the Chief Conservator of Forests, arrived in Copenhagen on the 13th August on a tour to visit here one of the potential teak markets on the Continent. We welcomed this opportunity to discuss current business problems and to show our two guests a little of the country. The two gentlemen left Denmark on the 18th August to take part in the International Forestry Congress in Seattle.*

En ung jurist fra Bruxelles, M. Jacques Siret, forlod den 3. september København efter som volontør at have opholdt sig ca. seks uger ved Hovedkontoret på et stipendium fra Association Internationale de Science et Economie i Belgien. M. Siret, der studerer regnskabsvæsen, økonomi og kontororganisation, har haft lejlighed til at sætte sig ind i arbejdet ved Hovedkontorets forskellige regnskabsafdelinger og har endvidere aflagt besøg ved Frihavnskontoret, samt hos DUMEX, Dansk Sojakagefabrik, Nakskov Skibsværft og Mælkekondenseringsfabrikken.

*On September 3rd Mr. Jacques Siret, a young student of law from Brussels, left Copenhagen after a 6 weeks' stay at the Head Office under a scholarship awarded by the Belgian »Association Internationale de Science et Economie«. Mr. Siret, who is studying accountancy, economics, and office administration, has had an opportunity to make himself acquainted with the work in the various accounts departments at Head Office, and has furthermore paid visits to the offices in the Free Port as well as to Dumex, Dansk Sojakagefabrik, Nakskov Shipyard and the Danish Condensed Milk Factory.*

Manmart Dhamabutra fra Bangkok er den 1. september 1960 blevet ansat i Eksportafdelingen for at gennemgå en tre års lærlingeuddannelse ved Hovedkontoret.

*Mr. Manmart Dhamabutra from Bangkok has been taken on at our Head Office on September 1st, to go through a three year course as trainee in our Export Department.*

I Bandon i det sydlige Thailand er Kompagniet deltager i et konsortium, som opfører en større fabriksvirksomhed til bearbejdning af kokosfibre. Projektet er beregnet til at ville koste knapt 4 mill. danske kroner, og dansk, amerikansk og thailandsk kapital står bag med hver en trediedel af investeringerne. Den nystiftede virksomhed, der har fået navnet »Thai Coconut Industries, Ltd.«, kommer til at beskæftige ca. 200 arbejdere.

*At Bandon in the South of Thailand our Company is a member of a syndicate which is erecting a big factory for the processing of coconut fibre. The project is calculated at a cost of about 4 mill. d. kr. and Danish, American, and Thai interests have each invested one third of the capital. About 200 workers will be employed at the new factory which has been named »Thai Coconut Industries, Ltd.«.*

Kompagniet har i London erhvervet ejendommen »Chapel House«, 27, Chapel Street, S. W. 1. Formålet med købet af denne ejendom, som rummer adskillige værelser i flere etager, er altid at have fornødne sovepladser til rådighed for Kompagniets direktører og andre chefer på besøg i London, samt eventuelle gæster. En oldfrue vil sørge for huset, som er taget i brug fra og med den 1. oktober 1960.

*In London our Company has acquired the property »Chapel House«, 27, Chapel Street, S. W. 1. This is in order always to be able to provide proper accommodation for the Company's managing directors, managers, and possible guests when visiting London. The daily running of the house will be in charge of a housekeeper, and the house has started functioning as from 1st October.*

## **Gæstebogen**

*The guestbook*

*H. J. van Eck, chairman of the Industrial Development Corp. and of the Industrial Finance Corp. South Africa.*



A. G. Anguilé, Ministre des Finances, de l'Economie et du Plan, Gabon.  
 A. C. Karsten, legationsråd, handelsrådgivende ved den danske legation i Montevideo.  
 E. C. W. Rueb, direktør, Jacobsen van den Berg, Amsterdam.  
 H. J. M. Zeegers, direktør, Netherlands Bank of South Africa, London.  
 C. de Jong, direktør, Cofima S. A., Sao Paulo.  
 J. D. Zellerbach, American ambassador, Rome.  
 Torben Busck-Nielsen, Danmarks ambassadør i Tokio.  
 A. C. Wright, handelsrådgiver ved den danske ambassade i Karachi.  
 John P. Barnett, retired general shipping manager, Dodwell & Co. Ltd., Tokio.  
 Birger Kronmann, dansk ambassaderåd, London.  
 U. Tin Htut, chairman of the Burmese State Timber Board.  
 U. T. Chein Hoe, director of Burmese Forestry.  
 Captain B. O. Barber, Defence Service Institute, Rangoon.  
 Dr. Meyer, direktør, Fritz Werner A/G, Berlin.  
 Dan-Axel Brostrøm, skibsreder, S.O.K.  
 Kristian von Sydow, direktør, S.O.K.  
 V. O. Nordling, afdelingschef, S.O.K.  
 C. L. Ugglå, afdelingschef, S.O.K.  
 Erling Finsrud, direktør, Wilh. Wilhelmssen.  
 Ivar Johnsson, direktør, Wilh. Wilhelmssen.  
 Finn Scheie, advokat, Wilh. Wilhelmssen.  
 Finn Thorvaldson, afdelingschef, Wilh. Wilhelmssen.  
 Niels Ytterbø, afdelingschef, Wilh. Wilhelmssen.  
 J. Clunie, direktør, United Liners, Calcutta.  
 W. Blaum, direktør, D. Oltman, Bremen.  
 J. Watts, vice-president, The Chase Manhattan Bank, New York.  
 Guillermo Mora L., Colombia's ambassadør i Stockholm.  
 F. de C. Matthews, resident vice-president, National City Bank, India.

## Personale-nyt

### Staff-news

Filiallederne Palle Buchwald, Bombay, V. H. Pedersen, Santos, og P. W. Steven, Usumbura, er ankommet på hjemmeferie.

Der er udstedt fællesfuldmagt til Bent Weichel og Poul Nielsen ved Tokio kontoret.

### Udnævnelse til kaptajn:

Overstyrmand Andreas Buntzen, pr. 24. 8. 1960, M/S »POONA«. Overstyrmand K. B. Christiansen, overtager M/S »BINTANG«.

Jørn Carlsen, Assuranceafdelingen, har efter fire års studium bestået HD-eksamen i Forsikring ved Handelshøjskolen i København.

Filialbestyrerne Erik Jansen, Bangkok, og T. Oxfeldt Pedersen, Rangoon, har været på forretningsbesøg ved Hovedkontoret.

Kontorchef Knud Rasmussen, Hovedbogholderiet, er overgået til A/S Medicinalco, København.

Tom Larsen, der midlertidigt har gjort tjeneste i Ghana i ca. fire måneder, er vendt tilbage til Passagerafdelingens Bogholderi.

### Filialforflytninger Transfers

Cand. pharm. K. Stenager Jacobsen, Bangkok, til Djakarta.

Ing. J. Holm Petersen, Bombay, til Ghana.

Paul Weber, Genoa, til Bangkok.

Curt Glavind, Kuala Lumpur, til Lagos, hvor han vil overtage ledelsen af kontoret.

Mogens Christiansen, Nairobi, til Ghana.

Svend Aage Larsen, Paris, til Phnom-Penh.

Robby Ditlefsen, Usumbura, efter endt hjemmeferie til R. T. Briscoe, Free-town, Sierra Leone.

### Forflytninger til Hovedkontoret Transfers to H. O.

Finn Erle, Durban, til Skibsafdelingen.  
 Ingeniør Knud Egebjerg Christensen, Sao Paulo, til Eksportafdelingen.

Filialbestyrer Rud. Thøgersen, Tokio, til Skibsafdelingen.

Poul Nicolai Jensen, Usumbura, til Bogholderiet

Ingeniør Erik Byskov og Knud Madsen, Usumbura, til Eksportafdelingen, sidstnævnte midlertidigt.

Der er i år blevet antaget 96 nye elever ved Hovedkontoret.

Telegrafist Niels Jørgen Lund er blevet ansat i heldagsstilling på telegrafkontoret ved Hovedkontoret, og telegrafisterne Harry Aage Nielsen og Sigfred Jespersen er fratrådt pr. 30. 9. 1960.

Telegrafist Erik Kristian Larsen er blevet ansat i Kontrolafdelingen.

Filialbestyrer V. H. Pedersen, Santos, der for tiden opholder sig på hjemmeferie i København, vil efter endt ferie blive pensioneret, og Kjeld Torben Andersen, Santos, har overtaget ledelsen af kontoret.

Leif Bergsted, Assuranceafdelingen, Niels Bent Jespersen, Kim Pallavicini, Ulf Søgaard Sørensen, Bogholderiet, Jørn Hansen, Fr. Iuel-Brockdorff, Eksportafdelingen, ingeniør Bjarne Jørgensen, ingeniør Otto Skat Kristiansen, Ghana, Steen Steensen Blicher, Preben Nielsen, Kontrolafdelingen, Kurt Vendelbo, Proviantafdelingen, Fru Grethe Seward, Sekretariatet, Hans Waage Pedersen, Poul Erik Pedersen, Skibsafdelingen, Erik Glistrup, Finn Petersen og Thorkild Schack, Træafdelingen, er udtrådt af Kompagniets tjeneste.

## Pensioneret

Kontorchef Harald Berner, Træafdelingen, pr. 1. 10. 1960.

## Mærkedage

### Red letter days

### 25 års jubilæum

Maskinchef Chr. Valdemar Thygesen, 3. 11. 1960.



## Runde fødselsdage

### 75 år

Pensioneret forvalter M. Meilsøe, 6. 11. 1960.

60 år

Kaptajn V. Heilsøe, 9. 11. 1960.  
Kontorchef E. Schødt, 16. 11. 1960.

50 år

Kontorchef J. L. Buch-Larsen, 19. 10. 1960.  
Kaptajn Sv. Kastrup Pedersen, 13. 11. 1960.

### **Ankomsten på hjemmeferie**

*On home-leave*

Svend Gønge, Vagn Østerlund Jakobsen, Tage Welander Pedersen, Bangkok, Tom Gade-Gerst, Buenos Aires, S. J. Højtved Pedersen, Dar-es-Salaam, Chr. Emil Westergaard, Durban, Edvard Madsen, Ghana, A. Eggers-Lura,

Hongkong, Robby Ditlefsen, Leopoldville, Erik Peter Rørmose, Viggo Tommy Samuelsen, Mombasa, Asger Paludan-Müller, Saigon, og Ejnar Mikkelsen, Teheran, er ankommet på hjemmeferie.

### **Udsendelse til filialtjeneste**

*Service abroad*

Eric Lillelund, Bogholderiet, til Bangkok.

Anton Nissen, Bogholderiet, til Bangkok.

Klavs Rahbek Thomsen, Eksportafdelingen, til Bangkok.

Chr. Linnemann Matthiesen, Bogholderiet, til Ghana.

Niels Tinggaard Petersen, Eksportafdelingen, til Ghana.

### **Dødsfald . Obituary**

*Jørgen de Lemos Andreasen*  
23. 5. 1936 – 14. 9. 1960

Torsdag den 15. september modtog Kompagniet den sørgelige meddelelse fra Accra, at Jørgen de Lemos Andreasen var kommet af dage ved en automobilulykke. Han kørte mandag den 12. september ind i en lastbil, som var parkeret uden tændte lygter på en af indkørselsvejene til Accra. Han pådrog sig indre kvæstelser og døde den 14. september kort efter en operation uden at være kommet til bevidsthed.

Jørgen de Lemos Andreasen, der var ugift, blev ansat i Kompagniet i 1953 og udsendtes til Ghana organisationen i november sidste år. Han var en tiltalende ung mand, vellidt af alle, og da han var i besiddelse af gode evner, nærede man gode forventninger til hans fremtid inden for Kompagniet.

## W E L L D O N E

Jørgen Elstoft, som blev udsendt til Vancouver i sommeren 1958, påbegyndte kort efter sin ankomst et 5-års kursus i regnskabsvæsen, som bliver afholdt af »The University of British Columbia« sammen med »The Society of Industrial and Cost Accountants of British Columbia«. Dette kursus giver en uddannelse, svarende til H. D. i regnskabsvæsen.

Ved den nyligt afholdte 2. årsprøve opnåede Elstoft førstepladsen i »Regnskabsvæsen II« ud af 62, som tog denne årsprøve. Denne præstation er så meget mere bemærkelsesværdig, når man betænker, at Elstoft har fulgt undervisningen pr. korrespondance, da han har været stationeret ved forskellige af Tahsis Co.'s skovhuggerlejre i det meste af den periode, hvor undervisningen fandt sted. Det er iøvrigt første gang, at en førsteplads er blevet vundet af en korrespondancestudent.

Med førstepladsen fulgte et legat på \$ 50.00 udsat af British Columbia Packers Ltd.

Jørgen Elstoft, who was transferred to Vancouver during the summer of 1958, has been participating in a 5-year course in Cost Accounting arranged by the University of British Columbia and the Society of Industrial Cost Accountants of British Columbia. This course gives a training corresponding to that for which the Danish »HD« degree in accountancy is given.

At the annual exams held recently, Mr. Elstoft obtained first place out of the 62 taking the exam in »Accounting II«. This is the more remarkable as Mr. Elstoft has taken this course by correspondence. He has been stationed at various logging camps belonging to the Tahsis Company during the major part of the University course. Incidentally, a first place has never before been obtained by a correspondence student.

This fine showing earned a price of \$ 50.00 awarded by British Columbia Packers Ltd.



### *35 år i Ø. K.*

Fru Jenny Christine Nielsen har den 30. september 1960 været beskæftiget ved rengøringen på hovedkontoret i 35 år. Det er en rekord af de sjældne. En »morgenplads« bliver almindeligvis taget for en kortere periode, og mange skifter ret hyppigt, men fru Nielsen har altid været en trofast natur, arbejdsom, ualmindelig proper og pålidelig, og det var derfor kun godt og naturligt, at hun sammen med nogle få andre fulgte med, da Rengøringskompagniet i foråret overtog rengøringen på hovedkontoret. Fru Nielsen fratræder ved udløbet af de 35 år.



# Kompagniets medicinalvirksomhed



*Vi bringer direktør Tofts 3. og næstsidste redegørelse om Dumex-koncernen, denne gang omhandlende Kambodia, Hongkong, Ceylon, Middle East, Nigeria, Ghana og Tyskland, samt visse betragtninger over mulighederne i områder, hvor Dumex endnu ikke er etableret.*

**KAMBODIA:** I dette lille kongedømme har Ø. K. kontor i Phnom-Penh, som, støttet af vor farmaceut i Saigon, gennem flere år har gjort sig anstrengelser for at blive anerkendt som farmaceutisk importør, men hver gang vi troede, at nu var det i orden, stødte vi på nye vanskeligheder, sidst da et forslag om en central statsimportinstitution var ved at ødelægge vore muligheder. Vi havde ærlig talt opgivet Kambodia, men så fik vi fornylig et brev, at regeringen nu vil anerkende os som importører. Men som altid var der en hage: yderligere investeringer fra Ø. K. er nødvendige, og direktionen tager i øjeblikket stilling til sagen.

**HONGKONG** skal kun kort omtales. En af vore senior farmaceuter var sendt derud for en del år tilbage, da Kina-handelen i betydeligt omfang gik over Hongkong. Der blev gjort millionforretninger i kemikalier, samtidig med at det lille Hongkong marked blev oparbejdet for DUMEX. Senere gik tendensen i retning af, at Kina importerede direkte uden om Hongkong, og vi opgav derfor at holde en farmaceut i dette marked, som i sig selv var altfor lille. Det er nu overgivet til en kinesisk agent.

**CEYLON** bør lige nævnes. Vi begyndte for 3 år siden og byggede en stor og velindrettet fabrik. Da vi lavede aftalen med Pfizer, lod vi Ceylon gå med ind i denne, da fabrikken faktisk var dimensioneret på basis af støtte fra Bombay.

**MIDDLE EAST** er ikke Kompagniets »stronghold«, idet vi i hele Det Mellemsø Østen ikke har eget kontor. DUMEX søgte derfor til en af Ø. K.'s gennem mange år prøvede agenter, Gargour et Fils, i Beirut. Dette førte til oprettelse af et DUMEX salgs- og propagandakontor, DUMEX S. A., Beirut, 50/50 Gargour og Ø. K.

Meningen var, ud fra Beirut og i samarbejde med Gargour, om muligt at udvide til de omliggende lande: Syrien, Jordan, Iraq, Arabien, Ægypten, Libyen, Tunis, og dette arbejde er da også påbegyndt, idet vi har oprettet en DUMEX filial i Bagdad. Som sædvanlig, når vi har med vanskelige og politisk ustabile lande at gøre, er mulighederne større end i de stabile og »satte« lande. Vi har i et årstid arbejdet i Bagdad, som først bragte os betydelige tab, men nu er der oparbejdet en omsætning, således at kontoret bærer sig selv.

Det Mellemsø Østen er vel nok et af de mest konkurrenceprægede markeder rent prismæssigt, og da alverdens farmaceutiske producenter boltrer sig i disse lande, har det været et overordentlig vanskeligt job at vinde fodfæste. Det er imidlertid lykkedes, og fremover venter vi os en del af Middle East, selvom en del af de nævnte lande vil blive bearbejdet gennem agenter uden egne DUMEX salgskontorer og propaganda set-up.

**ÆGYPTEN** skal nævnes specielt, idet vi gennem snart et par år har ført forhandlinger om at få tilladelse til at gå ind i produktion. Importlicenser for færdigvarer kan praktisk talt ikke opnås, og lokal produktion er derfor den eneste udvej. Det er dog ikke lykkedes os, og indtil nu er kun to udenlandske fabrikker blevet ladet ind, den ene en kombination af samtlige svejtsiske selskaber, den anden Pfizer.

**AFRIKA.** Vi skal nu til at se på Afrika-organisationen. For 3 år siden gik vi ind i Østafrika med hovedsæde i Nairobi, og en trænet farmaceut blev sendt derved. I Østafrika er der fri import, og alle farmaceutiske huse er repræsenteret her, først og fremmest de britiske. Østafrika, der består af Kenya, Uganda og Tanganyika, er dog farmaceutisk set et meget lille marked, ikke væsentligt over en million £ Sterling om året, og derfor er der grænser for, hvad man kan forvente derfra. Vi har forsøgt os med babyfood, men her – som det eneste sted – uden større succes.

**NIGERIA.** I fjor begyndte vi at arbejde i Lagos. En farmaceut, der som sædvanlig var forudtrænet ved Hovedkontoret og i Indien, blev sendt dertil. Det fore-

løbige arbejde synes overordentligt lovende. Omsætningen er stigende, og vi ser forhåbningsfuldt frem til resultaterne i Nigeria.

I GHANA, som jo må betragtes som et af Kompagniets »strongholds«, gik vi af forskellige årsager ind med en selvstændig erhvervsdrivende dansker på agentbasis. DUMEX er allerede blevet vel introduceret, og det er gode og store ordrer, der kommer derfra. Også vor babyfood er blevet godt modtaget, og vi venter os meget af Ghana.

Af Afrika-markeder har vi på forskellig vis ført forhandlinger vedr. Kongo, Den Sydafrikanske Union og Rhodesia, uden at vi dog for disse tre markeder har endelige planer.

SYDAMERIKA ligger, hvad DUMEX angår, som en hvid plet på landkortet, men det er tanken senere at gå i gang med dette område.

AUSTRALIEN, KANADA, USA ligger ikke umiddelbart inden for vor interessesfære, men må dog i tiden fremover på den ene eller den anden måde bringes inden for vort virkefelt.

Vi vender os nu til EUROPA, hvor vi for ca. 2 år siden startede i

TYSKLAND. At gå ind for handel med medicinalvarer i Tyskland forekommer mange som noget i retning af selvmord. Når vi begyndte, skyldes det et tilfælde, idet vi simpelthen fik et selskab foræret. Vi fik det af den særdeles velkendte champion inden for medicinverdenen, BAYER, efter en langvarig varemærkesag.

Som bekendt benyttede vi tidligere DUMEX seglet med DUMEX i kors omgivet af en cirkel, og dette mente Bayer var en krænkelse af deres Bayer-kors. Der blev ført retssager om spørgsmålet, men så fandt Bayer en udvej.

Længe forinden DUMEX blev oprettet, eksisterede helt tilbage fra 1912 et DUMEX selskab i Tyskland. Det ejedes af en hr. Seyler, som imidlertid boede i Øst-Berlin og var forsvundet på det tidspunkt, da vi skabte navnet i Indien. I 1955 dukkede det tyske DUMEX imidlertid op igen. Hr. Seyler var død, men fru Seyler videreførte som flygtning forretningen i Vest-Berlin med DUMEX Te, DUMEX Hæmorrhoidesalver og et par andre småting.

Vi havde en forhandler dernede for at se, om vi kunne overtage forretningen, men Bayer kom os i forkøbet og købte den.

DUMEX i Tyskland havde den såkaldte »Internationale Registrering« (Madrid konventionen) i 17 euro-

pæiske lande, og Bayer var nu ejer deraf. De registrerede nu på livet løs i forskellige mindre, for os ikke særligt potentielle markeder.

Sejrsstolte kom Bayer nu til os og forlangte, at vi opgav korset med cirklen. Vi sagde først nej, men efter endnu et års forhandling nåede vi til, at Bayer overdrog os selskabet, som fik hjemsted i Hamborg, tillige med de 28 varemærkeregistreringer, som de var nået op på, mod at vi gik ind på at afstå fra at bruge DUMEX i korsform. Således gik det til, at vi fik DUMEX G. m. b.H., i Hamborg, og så kunne vi ikke modstå fristelsen til at gå i gang.

Det har været den vanskeligste opgave, vi endnu har påtaget os. Farmaceutisk set er Tyskland en ren jungle. Reklameudgifterne er fantastiske. De overstiger mange gange varens kostpris. Priserne er ikke specielt lave; der er altså en god bruttofortjeneste, men når man tager i betragtning, at der er 80.000 forskellige farmaceutiske præparater registreret i Tyskland, vil man få et lille indtryk af vanskelighederne.

Vi har en tysk doktor »in charge« og har sendt en af vore farmaceuter derned. Vi har fået den rigtige mand. Forsigtigt arbejdede han først med 2-3 repræsentanter, men kom ingen vegne. Tabene var vel ikke så store, men det var omsætningen heller ikke. Så var vi lige vidt. Så kom han med et forslag på helt ukonventionel basis: ansætte 70 studerende og gennemarbejde området efter damptromleprincippet. Det har givet bonus, og vi prøver nu et fremstød med en lignende propaganda i Berlin.

I mellemtiden er Fællesmarkedet og De Ydre Syv blevet oprettet, og kommer det til en alvorlig toldkrig, er der ingen vej udenom, så må vi have fabrik i Tyskland, men endnu er det for tidligt at tage stilling hertil.

### *THE COMPANY'S PHARMACEUTICAL ACTIVITIES . . .*

#### CAMBODIA

The East Asiatic Company's branch in Phnom-Penh, supported by the Dumex pharmacist in Saigon, have for several years tried to get registered as importers of pharmaceuticals, but so many obstacles were encountered that we gave up the Cambodian market. However, very recently the government gave their approval of registration but on the condition that further investments are made by the Company. The question is at-present under consideration.

#### HONGKONG

Some years ago when the China trade to a great extent was transacted via Hongkong and business in chemicals involving millions was done, a senior pharmacist was stationed there. Later China started importing direct and as the Hongkong market in itself is rather insignificant the business there is now done through a Chinese agent.

## CEYLON

We built a big and modern factory in Colombo, but when the arrangement with Pfizer regarding India was made Ceylon was included in the deal.

MIDDLE EAST is not an E. A. C. stronghold as the Company have no own offices there, and Dumex therefore got into touch with Messrs. Gargour & Fils in Beirut, E. A. C.'s old agents there, resulting in the opening up of a Dumex sales and propaganda office, Dumex S. A., Beirut, 50/50 Gargour and E. A. C. The idea was in cooperation with Gargour to extend the business to the surrounding countries: Syria, Jordan, Iraq, Arabia, Egypt, Libya and Tunisia, and a Dumex office has been opened in Baghdad. The Middle East is a very competitive market where it is difficult to gain a foothold. We have, however, succeeded and we attach much importance to these markets although some of the countries mentioned will be worked through agents without Dumex sales offices and propaganda set-up.

## EGYPT

For a couple of years we have had negotiations with the authorities. Import licences for finished goods are practically unobtainable and so far production licences have only been issued to two foreign firms: 1) a combination of all Swiss pharmaceutical firms and 2) Pfizer, American manufacturers of pharmaceuticals.

## AFRICA

About three years ago we entered the East African market where all import is free. There is a very strong competition and many nationalities are represented although naturally the British are in the majority. East Africa consists of Kenya, Uganda, and Tanganyika, but, from a pharmaceutical point of view, is a rather insignificant market. We have also tried with babyfood, but here – for the first time – without much success.

## NIGERIA

We have started working with a trained pharmacist stationed in Lagos. The preliminary work augurs well for the future and we look forward to obtaining good results in Nigeria.

GHANA is an E. A. C. stronghold with a wide-spread organization, but, exceptionally, we have made an agency arrangement with a Dane there who has a business of his own. Dumex pharmaceuticals have already been well introduced and the reception of the babyfood was good too. The prospects for this market seem very promising.

In other African markets we have had negotiations regarding Congo, The Union of South Africa, and Rhodesia, but so far we have no definite plans.

SOUTH AMERICA is, as far as Dumex is concerned, a blank on the map, but it is the intention later to try and open up there.

AUSTRALIA, CANADA, and U. S. A. are not directly within our sphere of interest, but we hope some time in the future also to be able to get started there.

We now turn to Europe where two years ago we started in

GERMANY. To go in for trading in pharmaceuticals in Germany might look like committing suicide, but when we nevertheless made a start it was only due to the fact that a pharmaceutical firm was transferred to us by Bayer, the world-famous German manufacturers of pharmaceuticals.

Previously we used the Dumex seal as a trade mark with DUMEX in a cross surrounded by a circle. Bayer felt that this was an infringement of their trade mark, and action was taken against us over this question. Then Bayer found a solution. As early as 1912 another Dumex company dealing in Dumex tea, Dumex hemorrhoid ointment and a few other items had been founded in Germany and was still in existence in West Berlin. We tried to take over the firm, but Bayer forestalled this and bought it. Dumex in Germany had the so-called »international registration« in 17 European countries. It was now owned by Bayer and they made further registrations in other countries. Bayer again demanded that we should give up the cross with the circle. To begin with we said no, but after negotiations that lasted for one year they agreed to transfer the firm and 28 trade mark registrations to us on condition that we would give up our trade mark with the Dumex name in the cross form. As in this way we had acquired a Dumex G. m. b. H. in Hamburg we could not resist making a start.

This is the most difficult task we have undertaken so far and it still is. From a pharmaceutical point of view Germany is a jungle. The competition is severe, advertising expenses are exorbitant and more than 80,000 different pharmaceutical preparations are registered in Germany. We have a German doctor in charge, a Danish pharmacist has also been stationed there and we are now making good progress.

In the meantime the Common Market (the Six) and the Free Trade Area (the Seven) have been established, and should a serious tariff war break out we have no other alternative but to build a factory in Germany. It is, however, too early to decide on the attitude to be adopted towards this question at the present moment.

---

## Far Eastern Freight Conference

Efter langtrukne forhandlinger og store indrømmelser blev der den 29. juli opnået enighed mellem hollænderne og andre medlemmer af Far Eastern Freight Conference om de hollandske rederiers andel af transporterne til det fjerne Østen, selvom der dog stadig er et enkelt punkt udestående.

De tre hollandske rederier, »Nederland« i Amsterdam, Royal Rotterdamsche Lloyd og Holland East Asia Line i Rotterdam, forbliver som medlemmer af konferencen. Linierne beklager meget de vanskeligheder, de seneste ugers usikkerhed har forårsaget afskiberne og andre, men er tilfreds med, at det lykkedes at afværge forstyrrelser i de afskibningsarrangementer, som i samarbejde med afskiberne er blevet bygget op og opretholdt over en meget lang årrække.

## boldklub

(Ø. K. B.)



Trods svigtende deltagelse i efterårssæsonen – adskillige er blevet indkaldt til militærtjeneste – lykkedes det de tiloversblevne at hævde sig helt pænt både ved KFIU's unionsmesterskaber og ved DDSG & I's landsdelsstævne. Til landsidrætsstævnet den 3. og 4. september i Slagelse havde vi tre deltagere på Københavns hold, hvoraf Axel Sager placerede sig som nummer 2 i længdespring.

Som afslutning på sæsonen har der to lørdage i september været afholdt prøver til Idrætsmærket på Gentofte Stadion. Ca. 50 forsøgte sig. I oktober vil de to sidste afdelinger, nemlig gymnastik- og cykleprøven, der går over 20 km., blive afholdt.



Sæsonen er i fuld gang, og der trænes hver søndag formiddag i Junckershallen på Maltegårdsvej. Der er plads endnu, dersom der skulle være flere interesserede.

I KFIU's holdturnering deltager vi med to hold i henholdsvis Mester- og C-rækken.



Som unionsmestre i KFIU mødte vort hold »Telefonen« fra FKBU lørdag den 13/8 for at spille om Københavns mesterskabet. Vort hold præsterede en chockstart og førte med 2-0 efter få minutters spil. Slutresultatet blev 3-0, og ved denne sejr kvalificerede vort hold sig til at være Københavns repræsentant ved DDSG & I's landsstævne i Slagelse den 3. og 4. september. De deltagende fem hold i dette stævne repræsenterede Nordjylland, Midtjylland, Sønderjylland, Sjælland og København.

Lørdagen, den 3., begyndte med regn og fortsatte med mere regn, så efterhånden som banerne blev mere og mere våde og opkørte, faldt spillets kvalitet. Alle vore modstandere var fysisk stærkere end vi, så det må siges at være et godt resultat, at vort hold kunne opnå 2. pladsen. Vi tabte kun én kamp, nemlig til Sjællands

repræsentant, der var fra Sorø Amt (Bjæverskov). Dette hold vandt også landsmesterskabet, og det var fuldt fortjent. Vore spillere viste energisk og god fodbold, så længe kræfterne slog til, men 2 x 2 timers fodbold på to dage i regn og pløje er en hård belastning for både ben og lunger, og turneringen burde nok undergå en ændring, således at der højst bliver tale om tre kampe pr. hold.

KFIU-turneringen 1960/61 deltager vi med to hold, og vort hold i mesterrækken har indtil begyndelsen af september kun tabt én kamp, nemlig til »Baltica«, der slog os med 4-0. Baltica har imidlertid tabt til RIF, som vi har slået, så vi har stadig håb om at overvintre på 1. pladsen.



Ved kanindåben den 13. august blev der døbt ialt 26 kaniner. Ceremonien foregik i strålende solskin og i overværelse af mange tilskuere, der morede sig over det farverige skue og den håndfaste, men harmløse behandling af de »usle« kaniner.

Stor jubel vakte det også, da to unge mænd, der havde generet dåben med forskellige nedsættende tilråb, resolut blev hentet ned på pontonen af kong Neptun's håndlangere for at få munden lukket. Det endte naturligvis med ufrivillig vandgang for begge parter. At »urostifterne« var et led i spøgen nævnes kun for en ordens skyld.

Om aftenen havde klubben arrangeret dans i bådehuset, hvortil også roerne fra andre klubber var inviteret.

Igen i år havde klubben et hold på ferietur i en af DFfR's udstationerede både. Holdet, der var på tre mand, startede fra Svendborg Roklub og roede derefter rundt i det idylliske syfynske øhav i en uges tid.

Kong Neptun overvåger dåben af de nye kaniner.

*King Neptune watching the ducking of the greenhorns.*



Vejret var gunstigt, så humøret var højt hos deltagerne.

Det blev kun kort tid, at A. Nissen fra Passagerkontoret fik lov til at være formand for roklubben, idet han i nær fremtid skal rejse til Bangkok. Fra 15. september har derfor Steen Andersen, Maskinafd. II, (lokal 213) overtaget ledelsen af roklubben, som forøvrigt netop har sluttet sæsonen. Roerne bedes reservere et par lørdage og søndage til afsluttende arbejder.

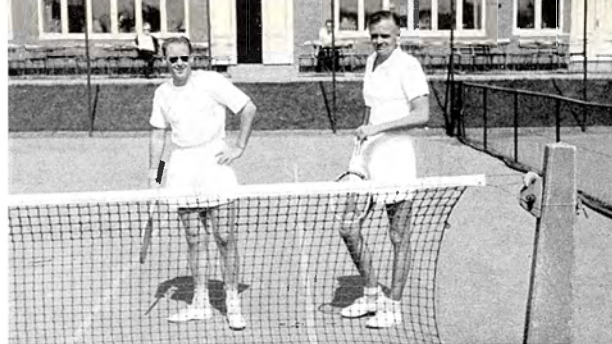


#### *Singapore mod København.*

Søndag den 31. juli var der spænding på Ryparkens tennisbaner, hvor ØKB's repræsentanter skulle møde Ib Gade-Gerst og Flemming Schou, som repræsenterede Singapore filialen. Singapore ville jo gerne have revanche for et tidligere nederlag, men ak, således gik det ikke. De to single kampe blev spillet samtidig, og medens Sæbye vandt smertefrit over Schou, måtte direktør Pagh på hårdt arbejde i det første sæt med Gade-Gerst, men da det var hjemme 9-7, blev andet sæt vundet uden vanskeligheder med 6-2. Herefter spillede doub-len, hvor Singapores modstandere var Henrik Jacobsen (DS) og H. P. Holst. Det blev en lang og spændende omgang, som til sidst endte med en sejr til københavnerne med 3-6, 7-5, 9-7. Der var flere tilskuere end sædvanligt, og de gav deres bifald til kende hver gang, der var lejlighed dertil. Et par venlige ord skylder vi Elsøe og Birch Poulsen, som venligst havde indvilliget i at spille en opvisningskamp. På grund af at doub-len trak så længe ud, blev de to kampe delvis spillet samtidig, og derved fik de to spillere ikke rigtig det tag i tilskuerne, som de burde have haft. Nå, forhåbentlig fik de sig en god træning, og de skal have tak, fordi de ofrede det meste af en søndag på at propagandere for tennis.

*Vore ØKB-mesterskaber* fik i år deres hidtil største tilslutning, idet der var ikke mindre end 37 tilmeldelser til de tre rækker. Det blev en spændende turnering, hvor favoritterne ikke altid gik af med sejren.

I A-rækken fik direktør Mogens Pagh den første aktie i den smukke sølv-vandrepokal, som Kompagniets direktion har udsat. Direktør Pagh eliminerede i semifinalen sidste års vinder S. Birch Poulsen med 6-3, 7-5, i en fortræffelig kamp for derefter i finalen at slå F. Elsøe 6-2, 6-3. Elsøe startede ellers kampen i stor stil og vandt det første parti på fire elegante bolde, men han havde gjort regning uden vært, for direktør Pagh spillede sig hurtigt op og satte Elsøe på strengt arbejde med sine hårde forhånds-drives og præcist placerede baghåndsslag. Elsøe måtte gå over i defensiven, han



Singapore-holdet (*The Singapore team*): Flemming Schou og Ib Gade-Gerst.

blev nervøs og havde mange fejlslag, så nederlaget var uundgåeligt. Den anden semifinale mellem Elsøe og Sæbye var meget jævnbyrdig med mange netdueller, og blev vundet af Elsøe med 6-4, 8-6.

ØKB ønsker direktør Pagh til lykke med mesterskabet, der blev en fortjent afslutning på en sæson uden nederlag i kampene spillet for vort mesterrækkehold. Og hvor havde vi hårdt brug for de points.

I B-rækken var der også udmærkede kampe. Spændingen blev øget, da favoritterne hurtigt blev slået ud, og den ikke seedede Lysgaard-Jørgensen vandt i finalen over C. Dencker med 6-1, 6-3.

Double finalen kom til at stå mellem Birch Poulsen/Elsøe og Lillelund/Holst, og førstnævnte par vandt med 6-0, 8-6. Poulsen/Elsøe startede stærkt og var i første sæt ikke til at passere. I andet sæt førte de 4-0, men Lillelund/Holst kæmpede sig op, da modstanderne tillod sig at slappe af et øjeblik og kom foran 6-5, men så fandt vinderne melodien igen og sluttede kampen. Der var mange tilskuere til denne kamp, der blev en hyggelig afslutning på en god turnering, og samtidig var det Elsøes og Lillelunds afskedskamp, idet de begge, når dette læses, er begyndt deres arbejde på Bangkok kontoret.

*KFIUS's holdturnering.* I Mesterrækken er man ved redaktionens slutning endnu ikke helt færdig, men da hverken HIF eller ESSO kan få flere point end vi, og da vi har vundet begge de indbyrdes kampe, skulle unionsmesterskabet for 1960 være hjemme. Vort A- og B-hold er begge placeret i den bedste halvdel.

#### *KFIU's individuelle mesterskaber.*

C-rækken. C. Dencker og H. P. Holst deltog. Holst tabte i single finalen til W. Larsen, HIF, med 6-1, 4-6, 6-8, medens han sammen med Dencker vandt double-rækken. B-rækken har S. Sager, M. Nielsen og H. P. Holst som deltagere. Sager og Holst gik videre til anden runde, medens M. Nielsen tabte til rækkens vinder. Kun Holst nåede frem til finalen, men her blev han slået af E. Jørgensen, CARLSBERG, efter ca. 2½ times spil.

Sæsonen er nu slut, og Tennisafdelingen siger spillerne tak for god indsats i den forløbne sommer. *H. B.*

